

CONVENIO INTERGUBERNAMENTAL
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA
SOBRE LOS COLEGIOS ARGENTINO-GERMANOS
EN LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Sobre la base de la amistad que desde hace largo tiempo une al pueblo argentino con el pueblo alemán y de la comunidad de ideas con respecto a los valores espirituales y culturales, en especial la dignidad del hombre, la tolerancia y el respeto de la religión y las convicciones del prójimo, la apertura al mundo y el entendimiento pacífico internacional, que deben transmitirse especialmente mediante la enseñanza escolar,

Convencidos de que los conocimientos del idioma del otro pueblo constituyen la base de la comprensión de su cultura, su vida espiritual y su forma de vida,

Animados por el deseo de familiarizar a la juventud argentina con Alemania mediante la enseñanza del idioma alemán y de conservar y fortalecer de esta manera la amistad entre el pueblo argentino y el pueblo alemán para las generaciones venideras,

Animados por el deseo de proseguir con éxito y ampliar en el marco de lo posible la cooperación ya existente en el ámbito de los colegios germano-argentinos,

Sobre la base y como complemento al Convenio sobre Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 29 de Junio de 1973 y de acuerdo con lo establecido en el Acta Final de la III Reunión de la Comisión Mixta Argentino-Germana, de Junio de 1991, en la que se acordó elaborar un Convenio Intergubernamental con el fin de mejorar la labor de los colegios germano-argentinos en la República Argentina, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

1. El presente Convenio es aplicable a los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial de la República Argentina que realizan un intenso esfuerzo docente en lengua alemana, que son asistidos con recursos humanos y/o financieros por el Gobierno de la República Federal de Alemania, especialmente aquellos asociados a la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino-Alemanas, y que manifiesten formalmente su voluntad de ser incluidos en el presente Convenio.

2. El Gobierno de la República Federal de Alemania proporcionará del 1 al 15 de Diciembre de cada año al Gobierno de la República Argentina la nómina de los Institutos acogidos al presente Convenio, adjuntando, en los casos que corresponda, copia de la Nota del Representante Legal de la institución, dirigida al Ministerio de Cultura y Educación, designando un Director General.

3. El presente Convenio es aplicable a los Institutos Privados de educación inicial, de educación general básica, de educación polimodal y de educación superior de formación docente y no docente, asistidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania, siempre que estén Incorporados a la Enseñanza Oficial.

ARTICULO 2

1. Tendrán acceso a los Institutos mencionados en el Artículo 1 los estudiantes que reúnan las condiciones de admisión exigidas por la legislación argentina y las condiciones de admisión de los propios Institutos.

2. Los niños y jóvenes alemanes que trasladen su domicilio a la República Argentina, serán admitidos en los Institutos mencionados de acuerdo con la legislación argentina.

3. Los niños y jóvenes de habla alemana que trasladen su domicilio a la República Argentina, podrán proseguir estudios de formación general básica y polimodal en los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial que adhieran al presente Convenio, una vez iniciado el período lectivo, debiendo concretar su matriculación hasta el día 10 de agosto de cada año.

4. Los niños y jóvenes comprendidos en la situación mencionada en el párrafo anterior, ante la necesidad de reconocerles un período de adaptación por su desconocimiento del idioma castellano, no tendrán obligación de demostrar hasta la finalización del período lectivo el logro de los objetivos correspondientes al curso en el que están matriculados.

ARTICULO 3

1. Ambas Partes promoverán, en el marco de sus posibilidades, la enseñanza en idioma alemán en los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial a los que se refiere el Artículo 1 y les otorgarán la mayor libertad posible en el cumplimiento de su objetivo pedagógico.

2. En cuanto a las asignaturas impartidas en idioma alemán, los docentes y asesores pedagógicos adscriptos por intermedio de la República Federal de Alemania y los docentes especializados de cada Instituto se responsabilizarán, en el marco de sus programas, de la selección de los métodos y medios didácticos adecuados a los objetivos básicos, siempre que no contraríen la normativa argentina.

3. Ambas Partes consideran deseable que los alumnos y el personal docente de los Institutos mencionados en el Artículo 1 realicen viajes a la República Federal de Alemania para mejorar sus conocimientos idiomáticos y conocer in situ la cultura alemana.

4. El Gobierno de la República Argentina reconocerá tales estadías como parte de la escolaridad obligatoria argentina, siempre que respondan a la modalidad que el alumno cursa en la República Argentina, si su duración no sobrepasa el período de un cuatrimestre y el alumno en cuestión asiste durante dicho lapso a las clases de un colegio alemán

reconocido por el Gobierno de la República Federal de Alemania, debiendo demostrar a su regreso haber alcanzado los objetivos correspondientes a esa etapa. Queda exceptuada de este intercambio la materia Práctica de la Enseñanza que integra los planes de estudio de formación docente.

ARTICULO 4

1. Las normas curriculares argentinas quedarán igualmente cumplidas siempre que,

1. en la educación general básica se desarrolle en castellano el cincuenta por ciento de la carga horaria total de la jornada completa, incluyendo en este porcentaje las materias de formación nacional.

2. en la educación polimodal: se desarrollen en castellano a lengua castellana, literatura castellana, historia y geografía argentinas y americanas, instrucción cívica y educación cívica, en las ciencias se respeten los sistemas de medida universales y los alumnos estén en condiciones de responder en castellano todo lo que corresponda a las asignaturas desarrolladas en alemán.

2. Si la materia Alemán como lengua extranjera es incluida en el plan de estudios, será considerada curricular.

ARTICULO 5

Ambas Partes convienen que la formación brindada por los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial mencionados en el Artículo 1 tendrá como guía los principios enunciados en las consideraciones preliminares del presente Convenio a fin de asegurar una integración armónica, efectiva y creadora de sus estudiantes a la sociedad argentina.

ARTICULO 6

El objetivo de la enseñanza en los niveles polimodales de los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial mencionados en el Artículo 1 consiste en capacitar a los alumnos para obtener títulos que confieran el derecho de cursar estudios superiores y acceder a los sectores de la producción y del trabajo en la República Argentina. El objetivo de la enseñanza del idioma alemán en estos colegios

consiste en capacitar a los alumnos para adquirir el "Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz" (Diploma sobre conocimientos del idioma alemán de la Conferencia Permanente de los Ministros de Educación y Cultura de los Länder en la República Federal de Alemania), que en su nivel II vale como constancia de los conocimientos de alemán necesarios para cursar un estudio universitario en la República Federal de Alemania.

ARTICULO 7

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania seguirá asistiendo con recursos humanos y/o financieros a los establecimientos de formación docente mencionados en el Artículo 1, Párrafo 3.

2. El Gobierno de la República Argentina reconocerá los títulos obtenidos en los Institutos de formación docente mencionados en el Artículo 1, Párrafo 3, de acuerdo con la legislación argentina correspondiente, para desempeñar tareas docentes en Institutos de la República Argentina.

ARTICULO 8

La parte alemana se esforzará, en el marco de sus posibilidades, por fomentar el desempeño de profesores argentinos de alemán en Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial de la República Argentina, a fin de que una mayor cantidad de estudiantes argentinos accedan al dominio de la lengua alemana para poder continuar sus estudios superiores en centros de habla alemana y de alentar en los jóvenes el deseo de elegir para sus estudios en la República Argentina, la formación docente para la enseñanza de esa lengua.

ARTICULO 9

1. El Gobierno de la República Argentina se declara conforme con el envío, por parte del Gobierno de la República Federal de Alemania, de expertos en la enseñanza en idioma alemán, para fines de asesoramiento pedagógico a los colegios, así como para la realización de los exámenes correspondientes al "Deutsches Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz" y al "Allgemeine Deutsche Hochschulreife".

2. Delegados del Gobierno de la República Federal de Alemania podrán cerciorarse in situ del uso eficiente y conforme de los recursos financieros alemanes, siempre que este mecanismo haya sido acordado previamente con los beneficiarios, y dado el caso, podrá hacer los requerimientos pertinentes.

ARTICULO 10

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania podrá proponer a las autoridades de los Institutos el envío de profesores visitantes de habla alemana para que se desempeñen en las asignaturas desarrolladas en alemán, califiquen y examinen a sus alumnos, en los Institutos mencionados en el Artículo 1, siempre que, por curso, no se exceda del número de horas de las materias que obligatoriamente deben dictarse en castellano según el Artículo 4,1.2., y que posean los títulos que en la República Federal de Alemania los acrediten para la enseñanza en los distintos niveles del sistema educativo y asignaturas a su cargo.

2. El Gobierno de la República Argentina concederá a dichos docentes y a sus familiares los pertinentes permisos de residencia y trabajo por el tiempo que previsiblemente dure su actividad, siempre y cuando se cumplan las condiciones establecidas al efecto en las disposiciones legales argentinas.

3. La relación laboral de los docentes a que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo se definirá por sus contratos de servicio con los titulares de los colegios, efectuados de acuerdo con la legislación argentina, y los acuerdos sobre obligaciones y asignaciones concertados con el Gobierno de la República Federal de Alemania.

ARTICULO 11

Respecto de las cuestiones de status de los docentes alemanes enviados por la "Oficina Federal de Administración Central de los Colegios en el Extranjero" a los Institutos mencionados en el Artículo 1, se aplicarán las disposiciones pertinentes del Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federal de Alemania del 29 de Junio de 1973.

ARTICULO 12

Dado que en los centros de enseñanza bilingüe es necesario un mayor despliegue de medios pedagógicos, y el personal docente ha de estar en posesión de una más amplia calificación profesional, el Gobierno de la República Argentina se esforzará por estudiar la posibilidad de que los Institutos mencionados en el Artículo 1 queden autorizados para considerar estos factores especiales al fijar los aranceles y los sueldos del personal docente.

ARTICULO 13

1. El Gobierno de la República Argentina da su conformidad para que los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial, mencionados en el Artículo 1, encarguen, a sugerencia del Gobierno de la República Federal de Alemania, la supervisión de uno o más Institutos o de una Sección de los mismos a un docente alemán, quien ejercerá la función de Director General.

2. Dicho Director General será responsable, en colaboración con el Representante Legal del Instituto, del logro de los objetivos generales del presente Convenio. Colaborará con el Rector del Instituto o el Director de una Sección, quienes acordarán con dicho docente.

3. El Artículo 11 será también de aplicación a este Director General.

ARTICULO 14

El Gobierno de la República Argentina permitirá a los Institutos Privados Incorporados a la Enseñanza Oficial, mencionados en el Artículo 1, fijar autónomamente sus períodos no lectivos siempre que las clases comiencen no antes del 1 de marzo, finalicen como máximo el 10 de diciembre y se cumpla la cantidad de días de clase establecida por las autoridades argentinas, debiendo comunicar a las mismas la distribución adoptada del 1 al 15 de diciembre del año inmediato anterior.

ARTICULO 15

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones mediante las que las Partes recíprocamente se comuniquen el cumplimiento de los requisitos previstos por su legislación a tal efecto. Tendrá duración indefinida y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, cursada por vía diplomática, al menos seis meses antes de que expire el año calendario, la que surtirá efecto al concluir el mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 8 de octubre de 1993, en dos originales, en castellano y en alemán, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



DOMINGO FELIPE CAVALLO
MINISTRO DE ECONOMIA Y OBRAS
Y SERVICIOS PUBLICOS, INTERINO
DE RELACIONES EXTERIORES, COMERCIO
INTERNACIONAL Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERAL DE
ALEMANIA



KLAUS KINKEL
MINISTRO FEDERAL DE
ASUNTOS EXTERIORES

Abkommen

zwischen

der Regierung der Argentinischen Republik

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über die argentinisch-deutschen Schulen in der

Argentinischen Republik

**Die Regierung der Argentinischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

- auf der Grundlage der Freundschaft, die seit langem das argentinische Volk mit dem deutschen Volk verbindet, sowie der gemeinsamen geistigen und kulturellen Wertvorstellungen, insbesondere der Menschenwürde, der Toleranz, der Achtung der Religion und der Überzeugungen anderer, der Weltoffenheit und der friedlichen internationalen Verständigung, die insbesondere durch den Schulunterricht vermittelt werden sollen,

in der Überzeugung, daß die Kenntnis der Sprache des anderen Volkes die Grundlage für das Verständnis seiner Kultur, seines Geisteslebens und seiner Lebensform bilden,

von dem Wunsch geleitet, die argentinische Jugend durch den Unterricht der deutschen Sprache mit Deutschland vertraut zu machen und auf diese Weise die Freundschaft zwischen dem argentinischen Volk und dem deutschen Volk für die zukünftigen Generationen zu erhalten und zu stärken,

von dem Wunsch geleitet, die bereits im Bereich der argentinisch-deutschen Schulen bestehende Zusammenarbeit erfolgreich fortzuführen und im Rahmen des Möglichen zu erweitern,

auf der Grundlage und als Ergänzung des Abkommens vom 29. Juni 1973 über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Argentinischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und in Übereinstimmung mit dem Protokoll der dritten Zusammenkunft des Ständigen Gemischten Argentinisch-Deutschen Ausschusses im Juni 1991, bei der vereinbart wurde, ein Regierungsabkommen zwecks Verbesserung der Tätigkeit der argentinisch-deutschen Schulen in der Argentinischen Republik auszuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung auf die in das staatliche Schulwesen der Argentinischen Republik eingegliederten privaten Institutionen, die sich besonders intensiv um den Unterricht in deutscher Sprache bemühen und mit Personal und/oder finanziellen Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gefördert werden, insbesondere diejenigen, die der Arbeitsgemeinschaft argentinisch-deutscher

Schulvereine angehören und formell ihre Absicht bekunden, in dieses Abkommen einbezogen zu werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übermittelt der Regierung der Argentinischen Republik jährlich zwischen dem 1. und dem 15. Dezember die Liste der unter dieses Abkommen fallenden Institutionen und fügt gegebenenfalls den Durchdruck der Note des gesetzlichen Vertreters der Institutionen an das Ministerium für Kultur und Bildung bei, in der ein Leitender Direktor benannt wird.

(3) Dieses Abkommen gilt für die in das staatliche Schulwesen eingegliederten privaten Institutionen der Vorschulerziehung, der Grundschuleroziehung, der polymodalen Erziehung (Sekundar-Bereich), der Lehrerausbildung und der übrigen nicht universitären Bereiche, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gefördert werden.

Artikel 2

(1) Zu den in Artikel 1 genannten Institutionen haben Schüler und Studenten Zugang, die die Zulassungsbedingungen nach den argentinischen Rechtsvorschriften und die Zulassungsvorschriften der Institutionen selbst erfüllen.

(2) Deutsche Kinder und Jugendliche, die ihren Wohnsitz von der Bundesrepublik Deutschland in die Argentinische Republik verlegen, werden ebenfalls zu den genannten Institutionen in Übereinstimmung mit den argentinischen Rechtsvorschriften zugelassen.

(3) Deutschsprachige Kinder und Jugendliche, die ihren Wohnsitz nach Argentinien verlegen, dürfen ihre allgemeine Grund- und Polymodalerziehung in den in das staatliche Schulwesen der Argentinischen Republik eingegliederten Schulen, welche diesem Abkommen beitreten, fortsetzen, nachdem das Schuljahr begonnen hat. Dazu müssen sie bis zum 10. August eines jeden Jahres immatrikuliert sein.

(4) Da den Kindern und Jugendlichen gemäß obenstehendem Absatz aufgrund ihrer fehlenden Sprachkenntnisse eine Anpassungszeit zugestanden werden muß, sind diese bis zur Beendigung des Schuljahres nicht verpflichtet, das Erreichen der Ziele derjenigen Kurse zu beweisen, für die sie immatrikuliert sind.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten den deutschsprachigen Unterricht in den in das staatliche Schulwesen eingegliederten privaten Institutionen nach Artikel 1 und gewähren ihnen größtmögliche Freiheit in bezug auf die Erfüllung ihrer pädagogischen Zielsetzung.

(2) Hinsichtlich der Fächer, die in deutscher Sprache unterrichtet werden, sind die Lehrer und pädagogischen Berater, die von der Bundesrepublik Deutschland vermittelt werden, sowie Fachlehrer der einzelnen Institutionen im Rahmen ihrer Lehrpläne für die Auswahl der den Grundzielsetzungen angemessenen Methoden und Lehrmittel verantwortlich, sofern diese nicht den argentinischen Rechtsvorschriften zuwiderlaufen.

(3) Die Vertragsparteien halten es für wünschenswert, daß die Schüler und das Lehrpersonal der in Artikel 1 genannten Institutionen in die Bundesrepublik Deutschland reisen, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern und die deutsche Kultur vor Ort kennenzulernen.

(4) Die Regierung der Argentinischen Republik erkennt solche Aufenthalte als Teil des argentinischen Pflichtschulunterrichts an, sofern sie der Fachrichtung entsprechen, die der Schüler in der Argentinischen Republik belegt hat, und die Dauer von sechs Monaten nicht überschreiten und sofern der Schüler während dieser Zeit den Unterricht in einer von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland anerkannten deutschen Schule besucht; bei seiner Rückkehr hat er nachzuweisen, daß er die dieser Phase entsprechenden Lernziele erreicht hat. Von diesem Austausch ausgeschlossen ist das Fach Unterrichtspraktikum, das Teil der Lehrerbildung ist.

Artikel 4

(1) Die argentinischen Lehrplanvorschriften gelten ebenso als erfüllt, sofern

1. in der Grundschulerausbildung 50 vom Hundert der Gesamtstundenzahl des täglichen Unterrichts in spanischer Sprache erteilt werden, wobei zu diesem Prozentsatz die Fächer der "nationalen Bildung" gehören;

2. in der polymodalen Ausbildung der spanische Sprachunterricht, der Unterricht in spanischer Literatur, argentinischer und amerikanischer Geschichte und Geographie, Staatsbürgerkunde und staatsbürgerliche Erziehung in spanischer Sprache

erteilt werden, in den Naturwissenschaften die weltweit geltenden Maßsysteme beachtet werden und die Schüler in der Lage sind, in spanischer Sprache alle Fragen zu beantworten, die sich auf die in deutscher Sprache unterrichteten Fächer beziehen.

- (2) Wenn das Fach Deutsch als Fremdsprache in das Lehrprogramm aufgenommen wird, wird es als zum Lehrplan gehörig betrachtet.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß die von den in das staatliche Schulwesen eingegliederten privaten Institutionen nach Artikel 1 vermittelte Bildung sich nach den Grundsätzen der Präambel dieses Abkommens richtet, um eine harmonische, wirksame und kreative Integration der Schüler in die argentinische Gesellschaft sicherzustellen.

Artikel 6

Die Zielsetzung des Unterrichts in den polymodalen Bereichen der in das staatliche Schulwesen nach Artikel 1 eingegliederten privaten Institutionen besteht darin, die Schüler zur Erlangung von Abschlüssen zu befähigen, die die Hochschulreife beinhalten und den Zugang zu den Sektoren Produktion und Arbeit in der Argentinischen Republik ermöglichen. Der Deutschunterricht in diesen Schulen soll die Schüler dazu befähigen, das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz zu erwerben, das in Stufe II als Nachweis der Deutschkenntnisse gilt, die für die Aufnahme eines Universitätsstudiums in der Bundesrepublik Deutschland erforderlich sind.

Artikel 7

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert weiterhin mit Personal und/oder finanziellen Mitteln die in Artikel 1 Absatz 3 erwähnten Institutionen der Lehrerbildung.

- (2) Die Regierung der argentinischen Republik erkennt die Abschlüsse an den Institutionen für Lehrerbildung nach Artikel 1 Absatz 3 an, so daß die Absolventen eine Lehrtätigkeit an Institutionen der Argentinischen Republik in Übereinstimmung mit den entsprechenden argentinischen Rechtsvorschriften aufnehmen können.

Artikel 8

Die deutsche Seite wird sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten bemühen, die Tätigkeit argentinischer Deutschlehrer an privaten Instituten, die in das staatliche Schulwesen der Argentinischen Republik eingegliedert sind, zu unterstützen, damit eine grössere Anzahl argentinischer Schüler zur Beherrschung der deutschen Sprache gelangt, um ihre Hochschulstudien an deutschsprachigen Institutionen fortsetzen zu können und die Jugendlichen zu ermutigen, für ihre Hochschulstudien in Argentinien die Lehrerausbildung in dieser Sprache zu wählen.

Artikel 9

(1) Die Regierung der Argentinischen Republik erklärt sich mit der Entsendung von Fachkräften für den deutschsprachigen Unterricht durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zwecks pädagogischer Beratung der Schulen sowie zwecks Abhaltung der Prüfungen für das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz und die deutsche Allgemeine Hochschulreife einverstanden.

(2) Beauftragte der Regierung der Bundesrepublik Deutschland können sich vor Ort von der wirksamen und vorschriftsmäßigen Verwendung der deutschen finanziellen Mittel überzeugen, sofern dieses Verfahren vorher mit den Empfängern vereinbart wurde, und können gegebenenfalls einschlägige Auflagen machen.

Artikel 10

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann den Schulträgern die Entsendung von Gastlehrern deutscher Sprache vorschlagen, die in den in deutscher Sprache unterrichteten Fächern tätig werden und in den in Artikel 1 genannten Institutionen die Schüler beurteilen und prüfen, sofern pro Jahrgangsstufe die Stundenzahl der Fächer, die nach Artikel 4 Absatz 1 Nummer 2 in spanischer Sprache zu erteilen sind, nicht überschritten wird; diese Gastlehrer müssen die Lehrbefähigung besitzen, die sie in der Bundesrepublik Deutschland zum Unterricht auf den verschiedenen Stufen des Bildungssystems und in den Fächern, für die sie zuständig sind, berechtigt.

(2) Die Regierung der Argentinischen Republik gewährt diesen Lehrern und ihren Familienangehörigen die erforderlichen Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigungen für den Zeitraum der voraussichtlichen Dauer ihrer Tätigkeit, sofern die einschlägigen argentinischen Rechtsvorschriften erfüllt sind.

(3) Das Dienstverhältnis der in Absatz 1 genannten Lehrkräfte richtet sich nach ihren Dienstverträgen mit den Schulträgern, die nach argentinischen Rechtsvorschriften geschlossen werden, sowie nach den Vereinbarungen über Pflichten und Zuwendungen, die mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossen werden.

Artikel 11

Hinsichtlich der Statusfragen, betreffend die vom Bundesverwaltungsamt/Zentralstelle für das Auslandsschulwesen an die in Artikel 1 genannten Institutionen entsandten Lehrer, gelten die einschlägigen Bestimmungen des Abkommens vom 29. Juni 1973 über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Argentinischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 12

Da an zweisprachigen Unterrichtseinrichtungen ein höherer Aufwand an pädagogischen Mitteln erforderlich ist und das Lehrpersonal über eine umfassendere berufliche Qualifizierung verfügen muß, wird sich die Regierung der Argentinischen Republik darum bemühen, die Möglichkeit zu prüfen, daß die in Artikel 1 genannten Institutionen, ermächtigt werden, diese besonderen Umstände bei der Festsetzung des Schulgelds und der Gehälter des Lehrpersonals zu berücksichtigen.

Artikel 13

(1) Die Regierung der Argentinischen Republik ist damit einverstanden, daß die in das staatliche Schulwesen eingegliederten, in Artikel 1 erwähnten privaten Institutionen auf Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Leitung einer oder mehrerer Institutionen oder einer Sektion derselben einer deutschen Lehrkraft übertragen, die die Tätigkeit eines Leitenden Direktors ausübt.

(2) Dieser Leitende Direktor ist in Zusammenarbeit mit dem gesetzlichen Vertreter der Institution für die Erreichung der allgemeinen Ziele dieses Abkommens verantwortlich. Er arbeitet mit dem "Rector" der Institution oder dem "Director" einer Sektion zusammen, der sich mit diesem Lehrer abstimmt.

(3) Artikel 11 gilt ebenfalls für den Leitenden Direktor.

Artikel 14

Die Regierung der Argentinischen Republik gestattet den in das staatliche Schulwesen eingegliederten, in Artikel 1 erwähnten privaten Institutionen, ihre Ferienordnung selbst festzulegen, sofern der Unterricht nicht vor dem 1. März beginnt und spätestens am 10. Dezember endet und die Anzahl der von den argentinischen Behörden festgelegten Unterrichtstage eingehalten wird; den Behörden ist die getroffene Regelung zwischen dem 1. und 15. Dezember des unmittelbar vorausgehenden Jahres mitzuteilen.

Artikel 15

Dieses Abkommen tritt mit Eingang der letzten Notifikation in Kraft, mit der die Vertragsparteien einander die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen mitteilen. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation auf diplomatischem Weg mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

Geschehen zu Buenos Aires, am 8. Oktober 1993,
in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Argentinischen Republik



Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

